

Rom

Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ. οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς
Истину кажу у Христі. Не брешу, свідчить-разом мені -
[G0225](#) [G3004](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3756](#) [G5574](#) [G4828](#) [G1473](#) [G3588](#)

συνειδήσεώς μου, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,
совість моя, в Дусі Святому,
[G4893](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

| Кажу правду в Христі, не обманюю, як свідчить мені моє сумління через Духа Святого,

2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῆ καρδία μου,
що смуток мені є великий, і безперервний біль у серці моєму,
[G3754](#) [G3077](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3173](#) [G2532](#) [G0088](#) [G3601](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#)

| що маю велику скорботу й невпинну мύку для серця свого!

3 ἠυχόμεν γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς, ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν
бажав-би бо прокляттям бути сам, я від - Христа за -
[G2172](#) [G1063](#) [G0331](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5228](#) [G3588](#)

ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου, κατὰ σάρκα;
братів моїх, - родичів моїх, за плоттю;
[G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G2596](#) [G4561](#)

| Бо я бажав би сам бути відлүчений від Христа замість братів моїх, рідних мені тілом;

4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλίται, ὧν ἡ υἰοθεσία, καὶ ἡ δόξα, καὶ αἱ
які є Ізраїльтяни, яких - усиновлення, і - слава, і -
[G3748](#) [G1510](#) [G2475](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5206](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#)

διαθήκαι, καὶ ἡ νομοθεσία, καὶ ἡ λατρεία, καὶ αἱ ἐπαγγελίαι;
завіти, і - законодавство, і - богослужіння, і - обітниці;
[G1242](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3548](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2999](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1860](#)

| вони ізраїльтяни, що їм належить синівство, і слава, і заповіді, і законодавство, і богослужба, і обітниці,

5 ὧν οἱ πατέρες; καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς, τὸ κατὰ σάρκα, ὁ
яких - отці; і від яких - Христос, - за плоттю, -
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G3588](#)

ὧν ἐπὶ πάντων Θεὸς, εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας! ἀμήν.
Який-є над усім Бог, благословенний на - віки! Амінь.
[G1510](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2316](#) [G2128](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

| що їхні й отці, і від них же тілом Христос, що Він над усіма Бог, благословенний, навіки, амінь.

6 Οὐχ οἷον δὲ, ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες
Не таке ж, що відпало - слово - Боже. Не бо всі
[G3756](#) [G3634](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1601](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3956](#)

οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ.
ті-що з Ізраїлю, ці Ізраїль.
[G3588](#) [G1537](#) [G2474](#) [G3778](#) [G2474](#)

Не так, щоб Слово Боже не збулося. Бо не всі ті ізраїльтяни, хто від Ізраїля,

7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ. πάντες τέκνα; ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ
і-не тому-що є-вони насіння Авраамове. всі діти; але, В Ісааку
[G3761](#) [G3754](#) [G1510](#) [G4690](#) [G0011](#) [G3956](#) [G5043](#) [G0235](#) [G1722](#) [G2464](#)

κληθήσεται σοι σπέρμα.
буде-назване тобі насіння.
[G2564](#) [G4771](#) [G4690](#)

і не всі діти Авраамові, хто від насіння його, але: „в Ісааку буде насіння тобі“.

8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ; ἀλλὰ
Тобто є, не – діти – плоті, ці діти – Божі; але
[G3778](#) [G1510](#) [G3756](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3778](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0235](#)

τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.
– діти – обітниці вважаються за насіння.
[G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3049](#) [G1519](#) [G4690](#)

Цебто, не тілесні діти — то діти Божі, але діти обітниці признаються за насіння.

9 ἐπαγγελίας γὰρ, ὁ λόγος οὗτος: Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον, ἐλεύσομαι, καὶ
обітниці бо, – слово це: У – час цей, прийду, і
[G1860](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G2064](#) [G2532](#)

ἔσται τῆ Σάρρα υἱός.
буде – Саррі син.
[G1510](#) [G3588](#) [G4564](#) [G5207](#)

А слово обітниці таке: „На той час прийду, і буде син у Сарі“.

10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα, ἐξ ἑνὸς κοίτην, ἔχουσα Ἰσαὰκ
не тільки ж, але й Ревекка, від одного ложа, маючи Ісаака
[G3756](#) [G3440](#) [G1161](#) [G0235](#) [G2532](#) [G4479](#) [G1537](#) [G1520](#) [G2845](#) [G2192](#) [G2464](#)

τοῦ πατρὸς ἡμῶν,
– отця нашого,
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

І не тільки це, але й Ревекка зачала дітей від одного ложа отця нашого Ісаака,

11 μήπω γὰρ γεννηθέντων, μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα
ще-не бо народившись, ані зробивши щось добре чи зле, щоб
[G3380](#) [G1063](#) [G1080](#) [G3366](#) [G4238](#) [G5100](#) [G0018](#) [G2228](#) [G5337](#) [G2443](#)

ἢ, κατ' ἐκλογὴν, πρόθεσις τοῦ Θεοῦ μένη,
– за вибором, намір – Божий залишався,
[G3588](#) [G2596](#) [G1589](#) [G4286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#)

бо коли вони ще не народились, і нічого доброго чи злого не вчинили, — щоб позосталась постанова Божа у вибранні

12 οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι, Ὁ
не від діл, але від Того-Хто покликає, сказано-було їй що, –
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2564](#) [G2046](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#)

μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.
Старший служитиме – молодшому.
[G3173](#) [G1398](#) [G3588](#) [G1640](#)

не від учинків, але від Того, Хто кличе, — сказано їй: „Більший служитиме меншому“,

13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἴσαα ἔμίσησα.
як написано, - Якова полюбив-Я, - а Ісава зненавидів.
[G2531](#) [G1125](#) [G3588](#) [G2384](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2269](#) [G3404](#)

як і написано: „Полюбив Я Якова, а Ісава зненавидів“.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν? μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ? μὴ γένοιτο!
Що ж скажемо? Хіба неправда в - Бога? Нехай-не буде!
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3361](#) [G0093](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1096](#)

Що ж скажемо? Може в Бога неправда? Зовсім ні!

15 τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἄν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν
- Мойсею бо каже, Помилую кого - милую, і пожалію кого
[G3588](#) [G3475](#) [G1063](#) [G3004](#) [G1653](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1653](#) [G2532](#) [G3627](#) [G3739](#)
ἄν οἰκτίρω.
- жалію.
[G0302](#) [G3627](#)

Бо Він каже Мойсеєві: „Помилую, кого хочу помилувати, і змилюсь, над ким хочу змилюсь“.

16 ἄρα οὖν, οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ
Отже ж, не від-того-хто хоче, і-не від-того-хто біжить, але
[G0686](#) [G3767](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2309](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5143](#) [G0235](#)

τοῦ ἐλεῶντος Θεοῦ.
від-Того-Хто милує Бога.
[G3588](#) [G1653](#) [G2316](#)

Отже, не залежить це ні від того, хто хоче, ні від того, хто біжить, але від Бога, що милує.

17 λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ, ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε,
каже бо - Писання - фараону, що Для цього самого Я-підняв тебе,
[G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G5328](#) [G3754](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1825](#) [G4771](#)

ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγεῖναι
щоб показати в тобі - силу Мою, і щоб проголошене-було
[G3704](#) [G1731](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1411](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3704](#) [G1229](#)

τὸ ὄνομά μου, ἐν πάσῃ τῇ γῆ.
- ім'я Моє, по всій - землі.
[G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

Бо Писання говорить фараонові: „Власне на те Я поставив тебе, щоб на тобі показати Свою силу, і щоб звістилось по цій землі Моє Ім'єння“.

18 ἄρα οὖν ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύνει.
Отже ж кого хоче, милує, кого ж хоче, робить-жорстоким.
[G0686](#) [G3767](#) [G3739](#) [G2309](#) [G1653](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2309](#) [G4645](#)

Отже, кого хоче — Він милує, і кого хоче — ожорсточе.

19 Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί <οὖν> ἔτι μέμφεται? τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ,
Скажеш мені тоді, Чому ж ще звинувачує? - бо волі Його,
[G2046](#) [G1473](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2089](#) [G3201](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1013](#) [G0846](#)

τίς ἀνθέστηκεν?
хто протистоїть?
[G5101](#) [G0436](#)

А ти скажеш мені: „Чого ж іще Він докоряє, бо хто може протівитись волі Його?“

20 ὧ ἀνθρωπε, μενοῦνγε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ?
О людино, навпаки, ти хто є той-що відповідає - Богу?
[G5599](#) [G0444](#) [G3304](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0470](#) [G3588](#) [G2316](#)

μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα, τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως?
Хіба скаже - виріб, тому-хто виліпив, Чому мене зробив-Ти так?
[G3361](#) [G2046](#) [G3588](#) [G4110](#) [G3588](#) [G4111](#) [G5101](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3779](#)

| Отже, хт́о ти, чоловіче, що ти спереча́єшся з Богом? Чи скаже тв́ориво творце́ві: Пощо ти зробив мене так?

21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ
Чи не має владу - гончар над глиною, з - тієї-ж
[G2228](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#) [G3588](#) [G2763](#) [G3588](#) [G4081](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0846](#)

φουράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν?
маси зробити одну - на честь посудину, іншу ж на безчестя?
[G5445](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G5092](#) [G4632](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1519](#) [G0819](#)

| Чи ганча́р не має вла́ди над глиною, щоб із того самого міс́ива зробити одну посúдину на честь, а одну на нечестя?

22 εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν, καὶ γνωρίσαι τὸ
а-якщо ж хотівши - Бог показати - гнів, і явити -
[G1487](#) [G1161](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1731](#) [G3588](#) [G3709](#) [G2532](#) [G1107](#) [G3588](#)

δυνατὸν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ, σκεύη ὀργῆς,
могутність Свою, зносив з великим довготерпінням, посудини гніву,
[G1415](#) [G0846](#) [G5342](#) [G1722](#) [G4183](#) [G3115](#) [G4632](#) [G3709](#)

κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν;
приготовлені на загибель;
[G2675](#) [G1519](#) [G0684](#)

| Тож Бог, бажаючи показати гнів і виявити могутність Свою, щадів із великим терпінням посудини гніву, що готові були на погибіль,

23 καὶ ἵνα γνωρίση τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ, ἐπὶ σκεύη ἐλέους,
і щоб явити - багатство - слави Своєї, на посудини милості,
[G2532](#) [G2443](#) [G1107](#) [G3588](#) [G4149](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4632](#) [G1656](#)

ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,
які приготував-наперед до слави,
[G3739](#) [G4282](#) [G1519](#) [G1391](#)

| і щоб виявити багатство слави Своєї на посудинах милосердя, що їх приготував на славу,

24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν, ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ
яких і покликав, нас не тільки з Юдеїв, але й з
[G3739](#) [G2532](#) [G2564](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1537](#) [G2453](#) [G0235](#) [G2532](#) [G1537](#)

ἔθνῶν?
язичників?
[G1484](#)

| на нас, що їх і покликав не тільки від юдеїв, але й від поган.

25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὄση ἐλέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου, λαόν
як і в - Осії каже, Назву - не народ Мій, народом
[G5613](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5617](#) [G3004](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3756](#) [G2992](#) [G1473](#) [G2992](#)

μου; καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην.
Моїм; і - не улюблену, улюбленою.
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G0025](#) [G0025](#)

Як і в Осії Він говорить: „Назву Своїм народом не людей Моїх, і не улюблену — улюбленою,

26 καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἔρρεθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς,
і буде, на тому місці де сказано–було їм, Не народ Мій ви,
[G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3739](#) [G2046](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2992](#) [G1473](#) [G4771](#)

ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.
там будуть–названі синами Бога Живого.
[G1563](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#) [G2198](#)

і на місці, де сказано їм: Ви не Мій народ, там названі будуть синами Бога Живого!“

27 Ἴσαϊαs δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν
Ісаѝа ж кличе за – Ізраїль, Якщо буде – число – синів
[G2268](#) [G1161](#) [G2896](#) [G5228](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0706](#) [G3588](#) [G5207](#)

Ἰσραήλ, ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται.
Ізраїлевих, як – пісок – морський, – залишок спасеться.
[G2474](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0285](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G5275](#) [G4982](#)

А Ісаѝа звиває про Ізраїля: „Коли б число синів Ізраїлевих було, як морський пісок, то тільки останок спасеться,

28 λόγον γὰρ, συντελῶν καὶ συντέμνων, ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
слово бо, завершуючи і скорочуючи, виконає Господь на – землі.
[G3056](#) [G1063](#) [G4931](#) [G2532](#) [G4932](#) [G4160](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

бо вирок закінчений та скорочений у праведності учинить Господь на землі!“

29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἴσαϊαs, Εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν
і як передрік Ісаѝаs, Якби не Господь Саваот залишив нам
[G2532](#) [G2531](#) [G4302](#) [G2268](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1459](#) [G1473](#)

σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὁμοιωθήμεν.
насіння, як Содом – стали–б–ми, і як Гоморра – уподобились–б.
[G4690](#) [G5613](#) [G4670](#) [G0302](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1116](#) [G0302](#) [G3666](#)

І як Ісаѝа віщував: „Коли б Господь Саваот не лишив нам насіння, то ми стали б, як Содом, і подібні були б до Гоморри!“

30 Τί οὖν ἐροῦμεν? ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην,
Що ж скажемо? Що язичники – не переслідуючи праведність,
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3754](#) [G1484](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1377](#) [G1343](#)

κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως;
досягли праведності, праведності ж – від віри;
[G2638](#) [G1343](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#)

Що ж скажемо? Що погани, які не шукали праведности, досягли праведности, тієї праведности, що від віри,

31 Ἰσραήλ δὲ, διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.
Ізраїль же, переслідуючи закон праведності, до закону не досяг.
[G2474](#) [G1161](#) [G1377](#) [G3551](#) [G1343](#) [G1519](#) [G3551](#) [G3756](#) [G5348](#)

а Ізраїль, що шукав Закона праведности, не досяг Закону праведности.

32 διὰ τί? ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων. προσέκοψαν
Чому ж? Тому–що не від віри, а ніби від діл. Спіткнулися
[G1223](#) [G5101](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1537](#) [G2041](#) [G4350](#)

τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
об камінь – спотикання,
[G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4348](#)

Чому? Бо шукали не з віри, але якби з учинків Закону; вони бо спіткнулись об камінь спотикання,

33 καθὼς γέγραπται, Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος, καὶ πέτραν
як написано, Ось кладу на Сіоні камінь спотикання, і скелю
[G2531](#) [G1125](#) [G3708](#) [G5087](#) [G1722](#) [G4622](#) [G3037](#) [G4348](#) [G2532](#) [G4073](#)

σκανδάλου; καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ, οὐ καταισχυνήσεται.
спокуси; і хто вірує в Нього, не буде-посоромлений.
[G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2617](#)

як написано: „Ось Я кладу на Сіоні камінь спотикання та скелю спокуси, і кожен, хто вірує в Нього, не посоромиться!“